INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort XV

0. Einleitung: Die Übersetzung des Komischen – Ein Problem im Schnittpunkt von Linguistik, Literaturwissenschaft, Rhetorik, Kultur- und Translationswissenschaft 1

1. Literaturüberblick zur Übersetzung des Komischen 13

1.1 Das 'Komische' vs. der 'Humor' – Antithesen vs. Korrelative 14
1.2 Übersetzbarkeit des Komischen 16
1.3 Dichotomie 'Kultur' vs. 'Sprache' 17
1.4 *Humour Studies* 19
1.5 Sprachwissenschaftliche Ansätze 23
1.6 Literaturwissenschaftliche Ansätze 29
1.7 Kulturwissenschaftliche Ansätze 30
1.8 Medienwissenschaftliche Ansätze 33
1.9 Kritische Stellungnahme zum Forschungsstand und Selbstortung der Arbeit 36

2. Methodologische Voraussetzungen – Begriffssysteme 41

2.1 Analyse-Instrumentarium 42
2.1.1 Wortfeldtheorie 42
2.1.2 Translationswissenschaftliches Kommunikationsmodell 45
2.2 Interkulturelle Semantik 50
2.2.1 Analyse des Wortfelds des KOMISCHEN 52
2.2.1.1 Zielsetzung 52
2.2.1.2 Methodische Vorgehensweise 53
2.2.1.3 Festlegung des Archilexems und tabellarische Darstellung der Synonyme 54
2.2.1.4 Festlegung der Relationen von Hyper- und Hyponymie 56
2.2.1.5 Hierarchisierung von Hyperonymen 59
2.2.1.6 Einordnung der Begriffe in das translationswissenschaftliche Kommunikationsmodell 63
2.2.1.7 Kultursemantik der Begriffe 66
2.2.1.7.1 Heiterkeit 66
2.2.1.7.2 Spott 67
2.2.1.7.3 Gattungsbegriffe 68
2.2.1.7.3.1 Komödie 69

2.2.1.7.3.2 Parodie 70
2.2.1.7.3.3 Farce 71
2.2.1.7.3.4 Posse 71
2.2.1.7.3.5 Satire 71
2.2.1.7.3.6 Humoreske 72
2.2.1.7.3.7 Witz 73
2.2.1.7.3.8 Travestie 74
2.2.1.7.3.9 Groteske 74
2.2.1.7.3.10 Karikatur 75
2.2.1.7.3.11 Gattungssystematik 76
2.2.1.7.4 Lächerlichkeit 82
2.2.1.7.5 Humor 83
2.2.1.7.6 Lachen 85
2.2.1.7.7 Ironie und Sarkasmus 87
2.2.1.7.8 Das KOMISCHE 90
2.2.1.8 Ergebnisse 92
2.2.2 Analyse des Wortfelds der *GRACIA* 94
2.2.2.1 Zielsetzung 94
2.2.2.2 Methodische Vorgehensweise 95
2.2.2.3 Festlegung des Archilexems und tabellarische Darstellung der Synonyme 96
2.2.2.4 Festlegung der Relationen von Hyper- und Hyponymie 98
2.2.2.5 Hierarchisierung von Hyperonymen 101
2.2.2.6 Einordnung der Begriffe in das translationswissenschaftliche Kommunikationsmodell 108
2.2.2.7 Kultursemantik der Begriffe 111
2.2.2.7.1 Alegría 111
2.2.2.7.2 Burla 112
2.2.2.7.3 Gattungsbegriffe 113
2.2.2.7.3.1 Comedia 114
2.2.2.7.3.2 Sainete 116
2.2.2.7.3.3 Farsa 117
2.2.2.7.3.4 Sátira 119
2.2.2.7.3.5 Parodia 120
2.2.2.7.3.6 Humorada 122
2.2.2.7.3.7 Astracanada 123
2.2.2.7.3.8 Chiste 123
2.2.2.7.3.9 Caricatura 124
2.2.2.7.3.10 Gattungssystematik 125
2.2.2.7.4 Ridiculez 129

2.2.2.7.5 Humor 130
2.2.2.7.6 Risa 133
2.2.2.7.7 Ironía und sarcasmo 134
2.2.2.7.8 *GRACIA* 136
2.2.2.8 Ergebnisse 139
2.2.3 Kontrastive Analyse 141
2.2.3.1 Heiterkeit 141
2.2.3.2 Spott vs. *burla* 142
2.2.3.3 Lächerlichkeit vs. *ridiculez* und Lachen vs. *risa* 142
2.2.3.4 Witz vs. *chiste* und Humor vs. *humor* 144
2.2.4 Applikation auf die spanische Literatur als Träger der *GRACIA* 145

3. Die *GRACIA* in der spanischen Literatur des 20. Jh. 147

3.1 Literaturgeschichte 148
3.1.1 Historische Einflüsse auf die Entstehung der *GRACIA* 148
3.1.1.1 Der *humor cervantino* im *Quijote* 149
3.1.1.2 Rezeption und Einfluss des *humor cervantino* in der spanischen Nachfolgeliteratur 151
3.1.1.3 *Burla quevedesca* 155
3.1.1.4 Rezeption und Einfluss Quevedos in der spanischen Nachfolgeliteratur 157
3.1.2 Historischer Überblick – Die *GRACIA* im 20. Jh. 158
3.1.2.1 Die Kunst des *malhumorismo* 158
3.1.2.2 *Ramón* und *la otra generación del 27* 159
3.1.2.3 *Gracia* auf der Flucht 161
3.1.2.4 *Transición* und *desencanto* 166
3.1.2.5 *Gracia* zum Ausklang des Millenniums 170
3.2 Literatur als Forschungsfeld – Vorstellung des Korpus 173
3.2.1 Eduardo Mendoza: *El misterio de la cripta embrujada* (1979) 174
3.2.1.1 Bio-bibliographische Angaben des Autors 174
3.2.1.2 Inhaltsangabe und historischer Kontext des Romans 175
3.2.1.3 Einordnung der Textstellen in den Roman 178
3.2.2 Javier Marías: *Corazón tan blanco* (1992) 180
3.2.2.1 Bio-bibliographische Angaben des Autors 180
3.2.2.2 Inhaltsangabe und historischer Kontext des Romans 182
3.2.2.3 Einordnung der Textstelle in den Roman 186
3.3 Literaturübersetzung – Analyse der Ausgangstexte 186
3.3.1 Terminologische Vorbemerkungen – Sprachbewertung 187

3.3.2 Methode der Ausgangstextanalyse 190
3.3.3 Eduardo Mendoza: *El misterio de la cripta embrujada* (1979) 192
3.3.3.1 Eine etwas andere Taufe 192
3.3.3.2 Das Schönheitsideal einer Schwester 208
3.3.4 Javier Marías: *Corazón tan blanco* (1992) 219
3.3.5 Ergebnisse 268

4. Die *GRACIA* als kulturspezifisches Übersetzungsproblem – 2 Texte im Vergleich 271

4.1 Literaturübersetzung – Analyse der Zieltexte 272
4.1.1 Terminologische Vorbemerkungen – Äquivalenz vs. Adäquatheit 272
4.1.2 Methode der Zieltextanalyse 274
4.1.3 Eduardo Mendoza: *El misterio de la cripta embrujada* (1979) 275
4.1.3.1 Eine etwas andere Taufe 275
4.1.3.2 Das Schönheitsideal einer Schwester 291
4.1.4 Javier Marías: *Corazón tan blanco* (1992) 304
4.2 Literaturübersetzungskritik 348
4.2.1 Eduardo Mendoza: *El misterio de la cripta embrujada* (1979) 351
4.2.1.1 Eine etwas andere Taufe 351
4.2.1.2 Das Schönheitsideal einer Schwester 357
4.2.2 Javier Marías: *Corazón tan blanco* (1992) 366
4.3 Literaturübersetzung im Vergleich 375
4.3.1 Vergleichsparameter nach dem Kommunikationsmodell 375
4.3.2 Ausgangstexte im Vergleich 378
4.3.3 Zieltexte im Vergleich 388

5. Zusammenfassung und Perspektivenspektrum 403

6. Bibliographie 419

6.1 Primärliteratur 419
6.2 Wörterbücher und Nachschlagewerke 419
6.3 Sekundärliteratur 420

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis 435

Anhang (auf der beiliegenden CD)

a) AT-1*: El misterio de la cripta embrujada* (1979): Eine etwas andere Taufe
b) ZT-1: *Das Geheimnis der verhexten Krypta* (1990): Eine etwas andere Taufe
c) AT-2*: El misterio de la cripta embrujada* (1979): Das Schönheitsideal einer Schwester
d) ZT-2*: Das Geheimnis der verhexten Krypta* (1990): Das Schönheitsideal einer Schwester
e) AT-3: *Corazón tan blanco* (1992)
f) ZT-3: *Mein Herz so weiß* (1996)
g) Semantische Beziehungen der Synonyme von HUMOR [Dt.]
h) Semantische Beziehungen der Synonyme von *HUMOR* [Sp.]